

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๘๓

คณะกรรมการการบินพลเรือน
 สาระแถลงการณ์ฉบับที่ ๑๔

ความตกลง

ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรนอร์เว

ว่าด้วยบริการขนส่งทางอากาศ

ลงนามกัน ณ กรุงเพทฯ วันที่ ๒๖ พฤศจิกายน ๒๔๘๒

ใช้ตั้งแต่วันที่ ๒๖ พฤศจิกายน ๒๔๘๒

คำแปล

ความตกลง

ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรนอร์เว

ว่าด้วยบริการขนส่งทางอากาศ

รัฐบาลไทยและรัฐบาลนอร์เว

ผู้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่าง
 ประเทศซึ่งได้ลงนามกันที่เมืองชิคาโก เมื่อวันที่ เจ็ด เดือน

ธันวาคม ๑๙๔๔

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๙๓

และปรารถนาที่จะทำความตกลง ว่าด้วยบริการขนส่ง
ทางอากาศระหว่างประเทศไทยกับประเทศนอร์เว

จึงได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มซึ่งได้รับมอบหมายโดยถูกต้อง
เพื่อการนี้ และได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :

ข้อ ๑

ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิต่าง ๆ ดังระบุไว้
ในภาคผนวกแห่งความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลง
อีกฝ่าย เพื่อความมุ่งประสงค์ของการสถาปนาบริการเดิน
อากาศดังที่กล่าวไว้ในภาคผนวกนั้น (ต่อไปนี้จะได้อ้างถึงว่า
“บริการที่ตกลง”) บริการที่ตกลงนั้นจะเริ่มดำเนินในทันที
ทันใดหรือในวันใดต่อไปภายหลังจากนี้แล้วแต่ภาคีผู้ทำ
ความตกลงที่ได้สิทธิจะเลือก

ข้อ ๒

ก) บริการที่ตกลงแต่ละบริการจะเริ่มดำเนินการได้ใน
ทันทีทันใดหลังจากภาคีผู้ทำความตกลงที่ได้สิทธิตามที่ระบุไว้
ในภาคผนวกได้กำหนดสายการบินสายหนึ่ง หรือหลายสาย
ให้ดำเนินการในเส้นทางที่ระบุไว้นั้น

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๘๓

ข) สายการบินสายหนึ่งหรือหลายสายซึ่งได้รับการกำหนดเช่นนั้นจากภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง อาจจะต้องแสดงให้เห็นที่พอใจแก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายว่าตนมีคุณสมบัติเต็มตามเงื่อนไขที่ไว้ในกฎหมายและข้อบังคับซึ่งตามปกติเจ้าหน้าที่เหล่านั้นใช้บังคับแก่การดำเนินการบินของสายการบินพาณิชย์

ข้อ ๓

เพื่อที่จะป้องกันการเลือกปฏิบัติ และเพื่อที่จะประกันความเสมอภาคแห่งผลประโยชน์ ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองตกลงว่า

ก) บรรดาเครื่องซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด อาจเรียกเก็บ หรืออนุญาตให้เรียกเก็บจากสายการบินที่ได้รับการกำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับการใช้ทำอากาศยานและเครื่องอำนวยความสะดวกอื่น ๆ จักต้องไม่สูงกว่าที่อากาศยานแห่งชาติของตนซึ่งดำเนินการระหว่างประเทศเช่นเดียวกัน ต้องชำระในการใช้ทำอากาศยานและเครื่องอำนวยความสะดวก เช่นว่านั้น

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๕๕๓

ข) น้ำมันเชื้อเพลิง น้ำมันล้น และเครื่องอะไหล่ที่นำเข้ามาหรือขนขึ้นบนอากาศยานในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง โดยหรือในนามของสายการบินที่ได้รับกรกำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่าย และตั้งใจโดยเฉพาะเพื่อการใช้ของอากาศยานของสายการบินที่ได้รับการกำหนดเช่นนั้น จะได้รับผลประโยชน์ที่เป็นการอนุเคราะห์อันเกี่ยวกับค่าศุลกากร ค่าธรรมเนียมการตรวจหรือค่าภาระอื่น ๆ ที่เรียกเก็บโดยภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรก ไม่น้อยกว่าที่ให้แก่สายการบินของชาติตน ซึ่งประกอบการให้บริการระหว่างประเทศเช่นเดียวกัน หรือแก่สายการบินของชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง

ค) อากาศยานของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งที่ใช้ในการดำเนินการของบริการที่ตกลง และบรรดาสัมภาระ คือ น้ำมันเชื้อเพลิง น้ำมันล้น เครื่องอะไหล่ เครื่องบริภัณฑ์ประจำ และพัสดุของอากาศยานที่เก็บอยู่บนอากาศยาน เช่นว่านั้น เมื่อเข้ามาในหรือออกไปจากอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่าย จะได้รับยกเว้นจากค่าศุลกากร ค่าธรรมเนียมการตรวจ หรือค่าอากร หรือค่าภาระที่มีลักษณะ

ตอนที่ ๑๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๕๓

เช่นเดียวกัน ถึงแม้ว่าสัมภาระเช่นนั้นจะได้ใช้โดยอากาศยานนั้นระหว่างทำการบินในอาณาเขตนั้น

ง) บรรดาสิ่งของที่ได้รับยกเว้นดังกล่าว จะขนส่งได้ก็แต่ด้วยความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่ศุลกากรของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง สิ่งของเหล่านั้นซึ่งจะนำกลับออกไปอีกจะต้องเก็บรักษาไว้ภายใต้ความอำนวยการของเจ้าหน้าที่ศุลกากรจนกว่าจะนำกลับออกไป

ข้อ ๔

ใบสำคัญสมควรเดินอากาศ ใบสำคัญความสามารถ และใบอนุญาตซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์แล้ว ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายยอมรับนับถือว่าสมบูรณ์เพื่อการดำเนินบริการที่ตกลง อย่างไรก็ตามก็ดี ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ยอมรับนับถือใบสำคัญความสามารถ และใบอนุญาตที่รัฐอื่นได้ออกให้แก่คนชาติของตน เพื่อทำการบินเหนืออาณาเขตของตน

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๘๓

ข้อ ๕

ก) กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับอากาศยานที่ประกอบการในการเดินอากาศระหว่างประเทศจะเข้ามาในหรือออกไปจากอาณาเขตของตน หรือเกี่ยวกับการดำเนินการและการเดิน อากาศของอากาศยานนั้นขณะอยู่ภายในอาณาเขตของตน ให้ใช้บังคับแก่อากาศยานของสายการบินที่ได้รับการกำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่าย และอากาศยานนั้นจะต้องปฏิบัติตามเมื่อเข้ามาในหรือออกไปจาก หรือขณะอยู่ภายในอาณาเขตของภาคีฝ่ายแรก

ข) กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับคนโดยสาร ผู้ประจำการในอากาศยาน หรือของบรรทุกของอากาศยานจะเข้ามาในหรือออกไปจากอาณาเขตของตน เช่น ข้อบังคับเกี่ยวกับการเข้า การตรวจปล่อย การอพยพเข้าเมือง หนังสือเดินทาง การศุลกากร และด่านกักตรวจโรค ให้เป็นอันใช้บังคับแก่คนโดยสาร ผู้ประจำการในอากาศยาน หรือของบรรทุกของอากาศยานของสายการบินที่ได้รับการกำหนดของภาคีผู้ทำความตกลง

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๘๓

อีกฝ่าย หรือแก่ผู้ทำการแทนบุคคลหรือสิ่งของดังกล่าวใน
เมื่อเข้ามาในหรือออกไปจาก หรือขณะอยู่ในอาณาเขต
ของภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายแรก

ข้อ ๖

ภาคผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะระงับ
หรือเพิกถอนการใช้สิทธิต่าง ๆ ของสายการบินที่ภาคผู้ทำ
ความตกลงอีกฝ่ายกำหนดตั้งที่ระบุไว้ในภาคผนวกแห่งความ
ตกลงนี้ ในกรณีที่ไม่พอใจว่ากรรมสิทธิส่วนสาระสำคัญ
และการควบคุมอันแท้จริงของสายการบินเช่นว่านั้น ตกอยู่
แก่คนชาติของภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง หรือในกรณี
ที่สายการบินที่ได้รับการกำหนดนั้นมิได้ปฏิบัติตามกฎหมาย
และข้อบังคับของภาคผู้ทำความตกลงซึ่งเป็นเจ้าของอาณาเขต
ที่สายการบินนั้นทำการบินอยู่เหนือตามที่กล่าวไว้ในข้อ ๕
หรือถ้าหากมิได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขต่าง ๆ อันเป็นเหตุให้ได้
สิทธิตามความตกลงนี้

ข้อ ๗

ความตกลงนี้ให้จัดระเบียบขึ้นกับองค์การการบินพลเรือน
ระหว่างประเทศ ซึ่งได้ตั้งขึ้นโดยอนุสัญญาว่าด้วยการบิน
พลเรือนระหว่างประเทศ

ข้อ ๘

ถ้าหากภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาว่าสมควรจะแก้ไขบทบัญญัติบทหนึ่งบทใดหรือหลายบท ในภาคผนวกแห่งความตกลงนี้ การแก้ไขเช่นว่านั้นอาจกระทำได้โดยการตกลงกันโดยตรงระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง เมื่อเจ้าหน้าที่เหล่านั้นได้ตกลงระหว่างกันและกันในเงื่อนไขใหม่หรือเงื่อนไขที่แก้ไขอันกระทบถึงภาคผนวก คำแนะนำในเรื่องนี้จะมีผลต่อเมื่อได้มีการยืนยันโดยการแลกเปลี่ยนจดหมาย เหตุทางการทูต

ข้อ ๙

ถ้ามีการใช้อุบัติญาหลายฝ่ายทั่วไปว่าด้วยการขนส่งทางอากาศซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองได้ตกลงรับแล้ว ความตกลงฉบับนี้จะได้แก้ไขเพิ่มเติมเพื่อให้สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาดังกล่าว

ข้อ ๑๐

ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง เกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้หรือภาคผนวก ให้นำ

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๕๕๓

เสนอขอคำวินิจฉัยจากคณะกรรมการแห่งองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ เว้นไว้แต่ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองยอมที่จะให้มีการใกล้เคียง ข้อพิพาท โดยเสนอต่อศาลอนุญาโตตุลาการ ซึ่งแต่งตั้งขึ้นโดยความตกลงระหว่างภาคีผู้ทำความตกลง หรือต่อบุคคลหรือองค์คณะอื่นใด ภาคีผู้ทำความตกลงรับรองว่าจะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยนั้น

ข้อ ๑๑

ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจให้คำบอกกล่าวแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เมื่อใดก็ได้ว่าตนปรารถนาจะเลิกความตกลงนี้ คำบอกกล่าวเช่นนั้นจะต้องแจ้งไปยังองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศด้วยพร้อมกัน ถ้ามีการบอกกล่าวเช่นนั้นว่าความตกลงนี้เป็นอันสิ้นสุดลงเมื่อครบกำหนดสิบสองเดือนภายหลังวันที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้รับคำบอกกล่าวนั้น เว้นแต่จะมีการตกลงกันให้ถอนคำบอกกล่าวเลิกความตกลงนี้ก่อนสิ้นกำหนดเวลาสิบสองเดือน ในกรณีที่ไม่มีการตอบรับจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งให้ถือว่า การบอกกล่าวเลิกนี้เป็นอันได้รับเมื่อเวลาล่วงไปสิบส

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๕๓

วันหลังจากวันที่องค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศได้
รับการบอกกล่าวนั้น

ข้อ ๑๒

ความตกลงนี้ให้เริ่มใช้ตั้งแต่วันที่ลงนาม

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งเป็นผู้ได้
รับมอบอำนาจอันถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนาม
ไว้ในความตกลงฉบับนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาอังกฤษที่กรุงเทพฯ ๗ ณ
วันที่สี่สิบหก พฤศจิกายน คริสตศักราช หนึ่งพันเก้าร้อย
สี่สิบเก้า ตรงกับ พุทธศักราช สองพันสี่ร้อยเก้าสิบสอง

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(ลงนาม) พ. สารสิน

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรนอร์เว

(ลงนาม) เอ็น. ออลด์

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๕๓

ภาคผนวก

ต่อท้ายความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรนอร์เว

ว่าด้วยบริการขนส่งทางอากาศ

๑. สายการบิน ของประเทศไทย ซึ่งได้รับ อนุญาต ตาม ความตกลงฉบับนี้ ได้รับสิทธิในการผ่านแดนและแวะลง มิใช่เพื่อการค้าในอาณาเขต ของประเทศ นอร์เวตลอดจน สิทธิในการรับและส่งคนโดยสาร ของบรรทุก และไปรษณีย์ ภัณฑ์อันเป็นจรรยา ระหว่างประเทศได้ ณ สตาเวนเยอร์และ ออสโลตามเส้นทางบินต่อไปนี้

กรุงเทพ ฯ ผ่านจุดระหว่างทางถึงสตาเวนเยอร์และ ออสโลและพ้นจากนั้นไป ทั้งทางไปและกลับ

๒ สายการบินของประเทศนอร์เวย์ซึ่งได้รับอนุญาตตาม ความตกลงฉบับนี้ ได้รับสิทธิในการผ่านแดนและแวะลง มิใช่เพื่อการค้าในอาณาเขตของประเทศไทย ตลอดจนสิทธิ ในการรับและส่งคนโดยสารของบรรทุก และไปรษณีย์ภัณฑ์

ตอนที่ ๓๒ เล่ม ๖๗ ราชกิจจานุเบกษา ๖ มิถุนายน ๒๔๕๓

อันเป็นจรรยากระหว่างประเทศได้ ณ กรุงเทพ ฯ ตามเส้นทาง
บินต่อไปนี้

ประเทศนอร์เว ผ่านจุดระหว่างทางถึงกรุงเทพ ฯ และ
พ้นจากนั้นไป ทั้งทางไปและกลับ

๓. สายการบินที่ได้รับการกำหนดอาจเว้นจุดต่าง ๆ ตาม
เส้นทางบินที่ระบุไว้ในเที่ยวบินใด ๆ หรือทั้งหมดก็ได้ แล้ว
แต่จะเลือก

๔. อัตราที่บรรดาสายการบินจะเรียกเก็บ จะต้องตกลง
กันในขั้นต้นระหว่างสายการบินเอง อัตราใด ๆ ที่ตกลง
กันแล้วนั้น จะต้องได้รับอนุมัติจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศ
ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง และในกรณีที่ยัง
ตกลงกันไม่ได้ ให้นำบทบัญญัติแห่งข้อ ๑๐ ของความ
ตกลงนี้มาใช้ในการใกล้เคียง